

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1996-1997

20 FEBRUARI 1997

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
het Verdrag inzake het Energiehandvest,
de Bijlagen EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA,
P, G, TFU, D, B, PA en T, de Besluiten
en het Protocol betreffende energie-efficiëntie
en daarmee samenhangende milieu-aspecten
alsmede de Slotakte, opgemaakt te Lissabon
op 17 december 1994

Memorie van toelichting

Het Verdrag inzake het Energiehandvest, de Bijlagen, de Besluiten en het Protocol betreffende energie-efficiëntie en daarmee verband houdende milieu-aspecten, opgemaakt te Lissabon op 17 december 1994, hierna vermeld als Verdrag inzake het Energiehandvest, bevatten aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet en artikel 6 en *6bis* van de Bijzondere Wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de Bijzondere Wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 9 mei 1989 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Dit Verdrag inzake het Energiehandvest is een gemengde overeenkomst die zowel federale, als communautaire en regionale materies bevat. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

20 FEVRIER 1997

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au :
Traité sur la Charte de l'Energie,
les Annexes EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P,
G, TFU, D, B, PA et T, les Décisions et
le Protocole sur l'efficacité énergétique et
les aspects environnementaux connexés,
et l'Acte final, faits à Lisbonne
le 17 décembre 1994

Exposé des motifs

Le Traité sur la Charte de l'Energie, les Annexes, les Décisions, et le Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexés, faits à Lisbonne le 17 décembre 1994, ci-après dénommé Traité sur la Charte de l'Energie, comportent des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution Belge, l'article 6 et *6bis* de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la Loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la Loi spéciale du 9 mai 1989 et la Loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Ce Traité sur la Charte de l'Energie est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence nationale que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la Loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988 et par la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil

Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst die niet alleen de Europese Gemeenschap als dusdanig betreft, maar ook haar Lidstaten. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in die angelegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Dit Verdrag inzake het Energiehandvest omvat verscheidene artikelen die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren. Het gaat in hoofdzaak om het artikel 18, 3e (stedebouw en ruimtelijke ordening), artikel 19 (leefmilieu), artikel 13 (onteigening) alsmede de gewestelijke aspecten van het energiebeleid.

De Minister-Voorzitter
van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid,
Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting,
Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement la Communauté européenne, en tant que telles mais également ses Etats-Membres. L'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Ce Traité sur la Charte de l'Energie comporte plusieurs articles pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente. Il s'agit principalement de l'article 18, 3e (l'urbanisme et l'aménagement du territoire), l'article 19 (l'environnement), l'article 13 (expropriation) ainsi que les aspects régionaux de l'énergie.

Le Ministre-Président
du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi,
du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances,
du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:
het Verdrag inzake het Energiehandvest, de Bijlagen,
de Besluiten en het Protocol betreffende
energieefficiëntie en daarmee
verband houdende milieu-aspecten,
opgemaakt te Lissabon op 17 december 1994.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen en Energie,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag inzake het Energiehandvest, de Bijlagen, de Besluiten en het Protocol betreffende energieefficiëntie en daarmee verband houdende milieu-aspecten, opgemaakt te Lissabon op 17 december 1994, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter
van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting
en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën,
Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment au:
Traité sur la Charte de l'Energie, les Annexes,
les Décisions et le Protocole
sur l'efficacité énergétique
et les aspects environnementaux connexés,
faits à Lisbonne le 17 décembre 1994.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures et l'Energie,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1er

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Traité sur la Charte de l'Energie, les Annexes, les Décisions et le Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexés, faits à Lisbonne le 17 décembre 1994, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président
du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement
et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances,
du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 22 juli 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag inzake het Energiehandvest, de Bijlagen, de Besluiten en het Protocol betreffende energie-efficiëntie en daarmee verband houdende milieu-aspecten, opgemaakt te Lissabon op 17 december 1994», heeft op 5 september 1996 het volgend advies gegeven :

1. Het verdrag waarvan de goedkeuring wordt beoogd, heeft luidens zijn artikel 2 tot doel een juridisch kader te bieden voor het bevorderen van de samenwerking op lange termijn op energiebeleid, op basis van wederzijds voordeel en complementariteit en overeenkomstig de doelstelling en beginselen van het Energiehandvest.
2. Het verdrag waarvan de goedkeuring wordt beoogd is van aard om, minstens indirect, de ontvangsten en uitgaven van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te beïnvloeden. Bijgevolg dient het voorontwerp van ordonnantie vooraf aan het akkoord van de Minister van Begroting en aan het advies van de inspecteur van financiën te worden onderworpen, overeenkomstig de artikelen 5, 2°, en 14, 1°, b), en 2°, van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, mutatis mutandis van toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bij gebreke van een eigen regeling (1). Het advies van de inspecteur van financiën is, bij analoge toepassing van artikel 14, 1°, a), van hetzelfde koninklijk besluit, overigens ook vereist omdat het voorliggend ontwerp aan de collegiale beraadslaging van de Brussels Hoofdstedelijke Regering wordt onderworpen. Aan de genoemde vereisten is niet voldaan. Onderhavig advies wordt dan ook gegeven onder voorbehoud dat zij alsnog worden nagekomen.
3. Artikel 16 van de Grondwet bepaalt dat niemand van zijn eigendom kan worden ontzet dan ten algemenen nutte, in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald en tegen billijke en voorafgaande schade-loosstelling.

Artikel 13.1 van het goed te keuren verdrag bepaalt dat onteigening of nationalisatie van de investeringen van investeerders van een verdragsluitende partij op het grondgebied van een andere verdragsluitende partij — onder meer — gepaard moet gaan met «de betaling van een prompte, adequate en doeltreffende compensatie», die gelijk moet zijn aan de billijke marktwaarde op het tijdstip vlak voordat de onteigening zodanig bekend werd dat de investeringswaarde werd beïnvloed en dat die marktwaarde in voorkomend geval wordt berekend in een vrij inwisselbare valuta volgens de voor die valuta op de datum van de waardebeoordeling geldende marktwisselkoers. De compensatie moet tevens de rente omvatten over de periode tussen de onteigenings- en de betalingsdatum, welke berekend wordt tegen een commercieel, op marktbasis vastgesteld tarief.

Deze bepaling van het goed te keuren verdrag blijkt aldus, op het stuk van de schadeloosstelling, in geval van onteigening aan de buitenlandse investeerders meer rechten toe te kennen dan die waarin artikel 16 van de Belgische Grondwet voorziet, op zijn minst zoals het Hof van Cassatie dit interpreteert (2). Zo kan zij ook een schending inhouden van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre zij een ruimere vergoeding instelt voor de onteigende investeerder, bij voorbeeld de berekening van de rente tegen een commercieel op marktbasis vastgesteld tarief, daar waar de burger maar recht zal hebben op de wettelijke (gerechtelijke) interest.

(1) Zie artikel 71, § 2, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.

(2) Zie o.m. Cass., 20 september 1979, Arr. Cass., 1979-80, 73, met conclusie procureur-generaal Dumon.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 22 juillet 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité sur la Charte de l'Energie, les Annexes, les Décisions et le Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexés, faits à Lisbonne le 17 décembre 1994 », a donné le 5 septembre 1996 l'avis suivant :

1. Le traité dont l'approbation est visée a pour but, selon son article 2, d'établir un cadre juridique destiné à promouvoir la coopération à long terme dans le domaine de l'énergie, et fondé sur la complémentarité et les avantages mutuels, conformément aux objectifs et principes de la Charte de l'Energie.
2. Le traité à approuver est de nature à influencer, au moins indirectement, les recettes et les dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale. Par conséquent, conformément aux articles 5, 2°, et 14, 1°, b), et 2°, de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire applicable, moyennant les adaptations nécessaires, à la Région de Bruxelles-Capitale à défaut de réglementation propre (1), l'avant-projet d'ordonnance doit être soumis à l'accord préalable du Ministre du Budget et à l'avis préalable de l'inspecteur des finances. Par application analogue de l'article 14, 1°, a), du même arrêté royal, l'avis de l'inspecteur des finances est, au demeurant, également requis au motif que le présent projet est soumis à la délibération collégiale du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. Il n'a pas été satisfait aux formalités précitées. Le présent avis est dès lors donné sous réserve qu'elles soient encore remplies.
3. L'article 16 de la Constitution dispose que nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.

L'article 13.1 du traité à approuver dispose que l'expropriation ou la nationalisation des investissements d'un investisseur d'une partie contractante réalisés dans la zone d'une autre partie contractante est — entre autres — accompagnée du « prompt versement d'une compensation adéquate et effective » qui équivaut à la valeur marchande équitable au moment qui précède immédiatement celui où l'expropriation a été officiellement connue et affecté la valeur de l'investissement et que cette valeur marchande est le cas échéant exprimée dans une devise librement convertible sur la base du taux de change prévalant sur le marché pour cette devise à la date d'estimation. La compensation inclut également un intérêt à un taux commercial établi sur la base du marché à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement.

Sur le plan du dédommagement en cas d'expropriation, cette disposition du traité à approuver accorde aux investisseurs étrangers plus de droits que ceux prévus à l'article 16 de la Constitution belge, tel qu'il est, du moins, interprété par la Cour de cassation (2). Ainsi, elle peut aussi impliquer une violation des articles 10 et 11 de la Constitution dans la mesure où elle instaure une indemnité plus importante pour l'investisseur exproprié, par exemple le calcul de l'intérêt à un taux commercial établi sur la base du marché, alors que le citoyen n'aura droit qu'à l'intérêt légal (judiciaire).

(1) Voir l'article 71, § 2, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions.

(2) Voir e.a. Cass., 20 septembre 1979, Pas. 1980, p. 69 et conclusions du procureur général Dumon.

4. Ook andere bepalingen van het goed te keuren verdrag bevatten andere regelingen dan die waarin het intern Belgisch recht voorziet, zij het dat het hier niet gaat om bepalingen uit de Grondwet.

Inzonderheid dient de aandacht te worden gevestigd op artikel 26 van het goed te keuren verdrag in zijn verhouding tot het Belgisch Gerechtelijk Wetboek (1). De investeerder kan krachtens het verdrag een geschil met de Staat onder bepaalde voorwaarden voorleggen aan arbitrage (het Internationale Centrum voor de Beslechting van de Investeringsgeschillen, een ad-hoc scheidsman of -college overeenkomstig de Uncitral-regels of een scheidsrechterlijke procedure bij het Arbitrage-Instituut van de Kamer van Koophandel te Stockholm). Deze scheidsrechterlijke uitspraken zijn definitief en bindend en elke verdragsluitende partij geeft onvervuld gevolg aan een dergelijke uitspraak en zorgt voor de doeltreffende tenuitvoerlegging van dergelijke uitspraken op haar grondgebied. De vraag rijst hoe dit alles zich verhoudt tot bijvoorbeeld de wettelijke regels inzake uitvoeringsimmunititeit (artikel 1412bis van het Gerechtelijk Wetboek), tot deel VI (arbitrage) van het Gerechtelijk Wetboek en tot de regels inzake erkenning en tenuitvoerlegging in het Gerechtelijk Wetboek en de toepasselijke internationale verdragen (2).

5. Het verdient aanbeveling bij het ontwerp ter informatie ook de Slotakte van de Conferentie over het Europese Energiehandvest en het Handvest zelf te voegen. De Slotakte bevat immers een aantal interpretaties van het verdrag. Alhoewel het Handvest volgens de memorie van toelichting slechts een politieke intentieverklaring is, wordt er in artikel 2 van het verdrag naar verwezen.
6. Aangezien het verdrag bevoegdheden betreft van alle ministers van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, moet de voordrachtformule als volgt worden geredigeerd: «Op gezamenlijk voorstel van de Ministers van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. Overeenkomstig de regels van de formele legistiek zijn de woorden «op voorstel» te verkiezen boven «op de voordracht». Aan het einde van de aanhef dienen de woorden «na beraadslaging» te worden toegevoegd.
7. Krachtens artikel 50 van het verdrag en artikel 22 van het protocol zijn enkel de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Russische en de Spaanse versie van het verdrag respectievelijk het protocol gelijkelijk authentiek. Bijgevolg dient op de bij het ontwerp te voegen Nederlandse tekst te worden vermeld dat het gaat om een vertaling. Omdat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn instemming moet kunnen betuigen met de oorspronkelijke tekst, dient men erop toe te zien dat een authentieke tekst — de Franse — als bijlage bij de ontworpen ordonnantie wordt gevoegd en gepubliceerd, benevens de Nederlandse vertaling.

(1) Zie echter ook artikel 6 (mededinging) en het Belgisch mededingingsrecht, artikel 7 (doorvoer) en de wetgeving van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen, de exclusieve concessie van Distrigas en de Europese richtlijnen inzake transit van gas, de artikelen 10 en 11 (bevordering, bescherming en behandeling van investeringen), artikel 14 (overmaking van gelden in verband met investeringen) en de wisselreglementering, het faillissements-, beslag- en gerechtelijke recht, artikel 15 (subrogatie), en artikel 21 (belastingen).

(2) Wat deze laatste betreft, zie bijvoorbeeld het verdrag van New York van 10 juni 1958 over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken (artikel 5 regelt de erkenning en tenuitvoerlegging), het Europees verdrag van 21 april 1961 inzake de internationale handelsarbitrage (artikel 9 regelt de vernietiging van de scheidsrechterlijke uitspraak) en het verdrag van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen de Staten en onderdanen van andere Staten (waarbij ICBI-arbitrage werd ingevoerd) (artikel 54 regelt de erkenning en tenuitvoerlegging). Het verdrag stelt enkel dat de in het verdrag gegeven toestemming van de Staten een voldoende toestemming is in de zin van het geciteerde verdrag van New York, het verdrag van 18 maart 1965 en de Uncitral-regels.

4. D'autres dispositions encore du traité à approuver comprennent des règles différentes de celles prévues par le droit interne belge, si ce n'est qu'il ne s'agit pas ici de dispositions de la Constitution.

Il convient notamment d'attirer l'attention sur l'article 26 du traité à approuver dans sa relation au Code judiciaire belge (1). En vertu du traité, l'investisseur peut, dans certaines conditions, soumettre à l'arbitrage un différend avec l'Etat (le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, un arbitre unique ou un tribunal d'arbitrage ad hoc conformément au règlement de la CNUDCI ou une procédure d'arbitrage sous l'égide de l'institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm). Ces sentences arbitrales sont définitives et obligatoires et chaque partie contractante exécute une telle sentence sans retard et prend des mesures en vue de son exécution effective dans sa zone. La question se pose de savoir comment tout cela s'articule avec, par exemple, les règles légales relatives à l'immunité d'exécution (article 1412bis du Code judiciaire), avec la sixième partie (arbitrage) du Code judiciaire et avec les règles en matière de reconnaissance et d'exécution du Code judiciaire et des traités internationaux applicables (2).

5. Il est recommandé de joindre également au projet, à titre d'information, l'Acte final de la Conférence sur la Charte européenne de l'Energie ainsi que la Charte même. L'Acte final comprend en effet un nombre d'interprétations du traité. Bien que la Charte ne soit, selon l'exposé des motifs, qu'une déclaration d'intention politique, l'article 2 du traité y fait référence.
6. Etant donné que le traité concerne des compétences de tous les ministres du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, la formule de proposition doit être rédigée comme suit: «Sur la proposition conjointe des Ministres du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale». Conformément aux règles de légistique formelle, les mots «op voorstel» doivent, dans le texte néerlandais, être préférés à «op de voordracht». A la fin du préambule, les mots «Après délibération» doivent être ajoutés.
7. En vertu de l'article 50 du Traité et de l'article 22 du protocole, seules les versions allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et russe du traité, respectivement du protocole, font également foi. Par conséquent, le texte néerlandais à joindre au projet doit indiquer qu'il s'agit d'une traduction. Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale devant pouvoir donner son assentiment au texte original, il y a lieu de veiller à ce qu'un texte authentique — le texte français — soit annexé à l'ordonnance en projet et publié, en plus de la traduction néerlandaise.

(1) Voir toutefois également l'article 6 (concurrence) et le droit belge en matière de concurrence, l'article 7 (transit) et la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, la concession exclusive de Distrigaz et les directives européennes en matière de transport de gaz, les articles 10 et 11 (promotion, protection et traitement des investissements), l'article 14 (transfert des paiements afférents aux investissements) et la réglementation du change, le droit en matière de faillite et de saisie et le droit judiciaire, l'article 15 (subrogation) et l'article 21 (fiscalité).

(2) En ce qui concerne ce dernier point, voir par exemple la convention de New York du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (l'article 5 règle la reconnaissance et l'exécution), la convention européenne du 21 avril 1961 sur l'arbitrage commercial international (l'article 9 règle l'annulation de la sentence arbitrale) et la convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats (instaurant l'arbitrage par le CIRDI) (l'article 54 règle la reconnaissance et l'exécution). Le traité dispose uniquement que le consentement des Etats donné dans le traité est un consentement suffisant au sens de la convention de New York précitée, de la convention du 18 mars 1965 et du règlement de la CNUDCI.

8. op zijn minst in artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie dient het goed te keuren verdrag met zijn bijlagen en protocollen volledig te worden aangegeven. Men redigere dat artikel dan ook als volgt :

« Het Verdrag inzake het Energiehandvest, de Bijlagen EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P, G, TFU, D, B, PA en T, de Besluiten en het Protocol betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende⁽¹⁾ milieu-aspecten, alsmede de Slotakte, ondertekend te Lissabon op 17 december 1994, zullen volkomen uitwerking hebben».

De kamer was samengesteld uit

De heren J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter,
 M. VAN DAMME, staatsraden,
 P. LEMMENS
 G. SCHRANS assessoren van de afdeling
 A. ALEN, wetgeving,
 Mevrouw F. LIEVENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. DE BRABANDERE. Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer L. VERMEIRE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

F. LIEVENS

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

8. Le traité à approuver, ses annexes et protocoles doivent être intégralement mentionnés, à tout le moins l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance. Il convient de rédiger cet article comme suit :

«Le Traité sur la Charte de l'Energie, les Annexes EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P, G, TFU, D, B, PA et T, les décisions et le Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes⁽¹⁾, et l'Acte final, signés à Lisbonne le 17 décembre 1994, sortiront leur plein et entier effet».

La chambre était composée de

Messieurs J. DE BRABANDERE, président de chambre,
 M. VAN DAMME, conseillers d'Etat,
 P. LEMMENS
 G. SCHRANS assesseurs de la section
 A. ALEN, de législation,
 Madame F. LIEVENS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. DE BRABANDERE. Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VERMEIRE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

F. LIEVENS

Le Président,

J. DE BRABANDERE

⁽¹⁾ In de Nederlandse tekst van het opschrift worde ook beter het woord «samenhangende» gebruikt dan «verband houdende», daar dit de termen zijn van het opschrift van het protocol zelf.

⁽¹⁾ Dans le texte néerlandais de l'intitulé, il est également préférable d'employer le mot « samenhangende » plutôt que « verband houdende », ces termes étant ceux de l'intitulé même du protocole.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:
het Verdrag inzake het Energiehandvest,
de Bijlagen EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P,
G, TFU, D, B, PA en T, de Besluiten
en het Protocol betreffende energie-efficiëntie
en daarmee samenhangende milieu-aspecten,
alsmede de Slotakte,
opgemaakt te Lissabon op 17 december 1994**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen en Energie,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag inzake het Energiehandvest, de Bijlagen EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P, G, TFU, D, B, PA en T de Besluiten en het Protocol betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieu-aspecten, opgemaakt te Lissabon op 17 december 1994, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

(*) De volledige tekst van het Verdrag kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment au:
Traité sur la Charte de l'Energie,
les Annexes EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA,
P, G, TFU, D, B, PA et T, les Décisions
et le Protocole sur l'efficacité énergétique
et les aspects environnementaux connexés,
et l'Acte final,
faits à Lisbonne le 17 décembre 1994**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures et l'Energie,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1er

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Traité sur la Charte de l'Energie, les Annexes EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P, G, TFU, D, B, PA et T, les Décisions et le Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexés, et l'Acte final, faits à Lisbonne le 17 décembre 1994, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (*)

(*) Le texte intégral du Traité peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 17 februari 1997.

De Minister-Voorzitter
van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid,
Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën,
Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Bruxelles, le 17 février 1997.

Le Ministre-Président
du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement
et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances,
du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT